



**WOJEWODA ŁÓDZKI**

PNIK-III.431.18.2021

Łódź, 14 lutego 2022 r.

**Pani**

**Anna Stawiszyńska**

**tłumacz przysięgły**

**TP/3331/05**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, przeprowadzona została planowana kontrola w trybie zwykłym, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 lipca 2020 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne z udziałem tłumacza przysięgłego przeprowadzone zostały 10 grudnia 2021 r. i 4 stycznia 2022 r.

Kontrolę przeprowadzili – zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 8 grudnia 2021 r.<sup>2</sup>, pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

1. Tomasz Kubera – Starszy Specjalista, kierownik zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 74/2021;
2. Paweł Remisz – p.o. Kierownika oddziału kontroli, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 75/2021;
3. Izabella Bednarska – Główny Specjalista, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 76/2021.

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r., poz. 1326 ze zm., dalej: uztp.

<sup>2</sup> Akta kontroli, str. 19-24.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>3</sup>.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100% odnotowanych w kontrolowanym okresie wpisów zamieszczonych w repertorium<sup>4</sup>. Wpisy poddane kontroli dotyczyły zarówno tłumaczeń pisemnych jak i ustnych.

Pod względem wysokości pobranego wynagrodzenia zbadano 100% wpisów dotyczących czynności wykonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uzt<sup>5</sup>.

W badanym okresie nie wystąpiły przypadki odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów wymienionych w art. 15 uzt<sup>6</sup>.

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego należy ocenić **pozytywnie z nieprawidłowościami**<sup>6</sup>.

Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części dokumentu nieprawidłowościach i uchybieniach, które dotyczyły niewypełnienia albo niewystarczającego wypełnienia wymogów art. 17 ust. 2 uzt<sup>7</sup>, przy uwzględnieniu obowiązków określonych w *Zasadach Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości*<sup>7</sup>.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzieliła wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień<sup>8</sup>.

Ustalenia kontroli:

1. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadziła repertorium w formie tradycyjnej (księgi)<sup>9</sup>. W repertorium stosowano oznaczenia: „-II-”, które zgodnie z wyjaśnieniami odnosiły się do danych zawartych w pozycjach znajdujących się powyżej. Przeważająca liczba wpisów została ponumerowana w systemie ciągłym, oddzielnie dla każdego tłumaczenia, przy czym stwierdzono, że dwa wpisy zawierały

---

<sup>3</sup> Na początek okresu objętego kontrolą - Dz. U. z 2005 r., Nr 15, poz. 131, ze zm., dalej: rozporządzenie.

<sup>4</sup> Dalej: repertorium. Łączna liczba wpisów podlegających kontroli z 2020 r. - 52 wpisy. Łączna liczba wpisów podlegających kontroli z 2021 r. - 118 wpisów. Wobec powyższego kontrolą objęto łącznie 170 wpisów.

<sup>5</sup> Liczba wpisów w przedmiotowym zakresie - 86.

<sup>6</sup> Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna.

<sup>7</sup> Źródło: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, dalej: *Zasady*.

<sup>8</sup> Protokoły przyjęcia ustnych wyjaśnień z 10 grudnia 2021 r. i 4 stycznia 2022 r., akta kontroli, str. 29-30 oraz 179-184.

<sup>9</sup> Akta kontroli, str. 37-176.

te same liczby porządkowe określające kolejny numer wpisu w repertorium. Opisane działanie, zgodnie ze złożonymi wyjaśnieniami wynikało z pomyłki.

Przyjęty sposób numerowania pozycji w repertorium ocenia się jako uchybienie. Powyższe wynika z naruszenia *Zasad*, w myśl których: *pozycja wpisu jest zazwyczaj poprzedzona w repertorium rubryką opatrzoną skrótem „Lp.” oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą.*

2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1-4 uztp dla wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych, stwierdzono, że w repertorium:

a) przeważająca liczba wpisów zawierała pełną i poprawną informację o dacie przyjęcia zlecenia. Jednakże dwa wpisy wskazywały niepełną/niepoprawną datę przyjęcia zlecenia, co wyjaśniono nieuwagą. Zauważa się, że daty przyjęcia zlecenia w kilku przypadkach zostały zapisane w sposób nieczytelny. Powyższe działanie wyjaśniono nieuwagą,

b) przeważająca liczba wpisów posiadała poprawną informację o dacie zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem. Kilka wpisów wskazywało informację o dacie zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem wpisaną w niewłaściwej kolumnie zatytułowanej „podpis”. Powyższe działanie wyjaśniono omyłką,

c) figurują oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,

d) w zakresie opisu tłumaczonego dokumentu, który winien wskazywać nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju i stanie stwierdzono, że co do zasady ww. informacje odnotowywano, przy czym stwierdzono, że:

- w kilku przypadkach nie podano informacji o dacie dokumentu, co wyjaśniono nieuwagą,

- wyłącznie kilka wpisów nie zawierało informacji o oznaczeniu dokumentu.

Powyższe wyjaśniono przeoczeniem,

- mimo, iż wszystkie wpisy zawierały informacje wskazujące osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, warto zauważyć, że z uwagi na tradycyjną formę prowadzenia repertorium oraz stosowanie skrótów w ww. zakresie niektóre ze skontrolowanych wpisów wymagały pobrania wyjaśnień celem ustalenia omawianych informacji. Wszystkie nieczytelne lub skrótowe informacje zostały wyjaśnione przez tłumacza przysięgłego. Wskazano, iż zarówno skróty, jak i nieczytelne formy zapisu były spowodowane pośpiechem,
- dwa wpisy zawierały niepełne informacje o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument<sup>10</sup>.

3. W zdecydowanej większości skontrolowanych wpisów odnotowywano informacje odnoszące się do rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy, jednak:

- niektóre pozycje nie posiadały informacji o rodzaju wykonanej czynności i języku tłumaczenia, co wyjaśniono nieuwagą,
- większość wpisów zawierała poprawne informacje dotyczące rodzaju wykonanej czynności. Natomiast kilka z ww. wpisów zawierało informacje w omawianym zakresie zapisane w sposób niezgodny z *Zasadami*, co wyjaśniono przeoczeniem,
- nie wszystkie wpisy wskazywały dane o liczbie stron tłumaczenia i liczbie egzemplarzy tłumaczonego dokumentu. Wystąpił jeden przypadek, w którym brak było ww. informacji. Powyższe wynikało z faktu, iż omawiany przypadek dotyczył czynności tłumacza przysięgłego, która na dzień kontroli była w trakcie realizacji.

Mając na uwadze opisane okoliczności należy stwierdzić, że brak w repertorium informacji wskazanych w przepisach art. 17 ust. 2 pkt 1-4 uztp stanowi nieprawidłowość. Natomiast zawieranie w repertorium niepoprawnych zapisów co do rodzaju wykonanej czynności ocenia się jako uchybienie.

Dodatkowo odnosząc się do udzielonych wyjaśnień wskazać należy, że tłumacz przysięgły jest obowiązany realizować wymogi przepisów prawa, a zatem repertorium winno zawierać wszystkie informacje wskazane w art. 17 ust. 2 uztp, z jednoczesnym uwzględnieniem ich zamieszczania w odpowiednich kolumnach tak, aby zapisane dane nie były mylące. Natomiast objaśnienia wymogów poprawności prowadzenia repertorium uściślono w *Zasadach*.

---

<sup>10</sup> Jeden z przypadków wskazywał określoną Gminę, nie zaś Urząd Gminy. Drugi z przypadków określał wyłącznie nazwę miejscowości, nie zaś nazwę Urzędu Gminy w danej miejscowości. Powyższe zapisy wyjaśniono pośpiechem.

4. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 4, 5 uztp dla wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych, stwierdzono, że w repertorium:
- a) występują osobne rubryki przeznaczone dla informacji o tłumaczeniach ustnych,
  - b) wszystkie wpisy zawierały informacje o dacie przyjęcia zlecenia,
  - c) wszystkie wpisy zawierały informacje o oznaczeniu zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
  - d) wskazywano informacje o dacie, miejscu, zakresie i czasie trwania tłumaczenia. Jednakże wystąpił jeden przypadek, w którym brak było informacji o czasie trwania tłumaczenia, co wyjaśniono przeoczeniem,
  - e) wszystkie wpisy odnoszące się do tłumaczeń ustnych zawierały informacje dotyczące rodzaju wykonanej czynności zapisane w sposób niezgodny z *Zasadami*, co wyjaśniono przeoczeniem.

Odnosnie do opisanych powyżej okoliczności należy stwierdzić, że brak w repertorium informacji wskazanych w przepisie art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 4, 5 uztp stanowi nieprawidłowość. Zauważa się, że objaśnienia wymogów poprawności prowadzenia repertorium uściślono w *Zasadach*;

5. W odniesieniu do obowiązku odnotowania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia ustalono, że:
- a) we wszystkich pozycjach kwota pobranego wynagrodzenia została odnotowana,
  - b) większość wpisów nie zawierała informacji o walucie, w jakiej zostało pobrane wynagrodzenie. Jak wyjaśniono, wszystkie kwoty zostały pobrane w złotych,
  - c) wysokość wynagrodzenia pobranego za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp w większości przypadków była zgodna ze stawkami określonymi w rozporządzeniu, przy czym wystąpiły przypadki, w których:
    - pomyłkowo pobrano niewłaściwą kwotę. Zgodnie z wyjaśnieniami wpis zawierał niepoprawną informację odnoszącą się do liczby stron tłumaczonego dokumentu - odnotowano dane o kwocie wynagrodzenia za 8 stron tłumaczenia pisemnego, mimo iż czynność dotyczyła 9 stron tłumaczenia,
    - pomyłkowo pobrano niewłaściwą kwotę. Różnica pomiędzy pobraną kwotą wynagrodzenia zapisaną w repertorium, a należną za czynności tłumacza przysięgłego wynosiła 21 groszy,

- jeden z wpisów nie zawierał informacji o kwocie pobranego wynagrodzenia. Wyjaśniono, że wpis dotyczył czynności tłumacza przysięgłego, która jest w trakcie realizacji.

Mając na uwadze opisane okoliczności oraz treść *Zasad*, w myśl których: (...) *jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia*, omawiane działania polegające na wpisywaniu w repertorium niewłaściwej kwoty pobranego wynagrodzenia za określone czynności tłumacza przysięgłego stanowią nieprawidłowość.

Przedstawiając powyższe ustalenia i ocenę zobowiązuję Panią do:

1. Rzetelnego odnotowywania w repertorium wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 uztp, z uwzględnieniem wymogów zawartych w *Zasadach*;
2. Stosowania w repertorium poprawnej numeracji wpisów poprzez ich oznaczenie liczbą porządkową od pierwszego do ostatniego dnia danego roku dla każdej wykonanej czynności oddzielnie;
3. Ustalania, pobierania i rzetelnego odnotowywania w repertorium kwot wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi<sup>11</sup>, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej pisemnej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia niniejszego wystąpienia pokontrolnego.

---

<sup>11</sup> Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.

Zgodnie z § 48 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi,  
od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

**Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO**

*Ewa Wardęga*  
**Dyrektor Wydziału Prawnego, Nadzoru  
i Kontroli**